

1. "_____ са седиштем у _____, ул. _____, ПИБ: _____, матични број: _____ (у даљем тексту _____), кога заступа _____ у даљем тексту са заједничким називом: „Стране“, појединачно: „Закупац“,

и

2. "_____ са седиштем у _____, ул. _____, ПИБ: _____, матични број: _____ (у даљем тексту _____), кога заступа _____ у даљем тексту са заједничким називом: „Стране“, појединачно: „Закупац“,

Закупадавац и Закупац појединачно означени као „Споразумна страна“ и заједнички као „Споразумне стране“.

Споразумне стране, дана _____ 20__ године, закључују:

СПОРАЗУМ О БЕЗБЕДНОСТИ И ЗДРАВЉУ НА РАДУ, ЗАШТИТИ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ И ЗАШТИТИ ОД ПОЖАРА ЗА ЗАКУП ПОСЛОВНОГ ПРОСТОРА

Споразумне стране сагласно констатују следеће:

HSE политика Закупадавца је да приликом извођења свих пословних операција у сваком тренутку осигура безбедност и здравље људи, сигурност имовине, као и да заштити животну средину.

Закупадавац не прави компромисе у вези са кршењем захтева дефинисаним наведеном HSE политиком, од Закупца очекује да у пословном односу са Закупадавцем, примењује сва правила и поступке које ће допринети постављеном циљу нула повреда на раду, професионалних обољења, акцидента и негативног утицаја на радну и животну средину.

Закупац је сагласан да приликом коришћења пословног простора Закупадавца и/или приликом извођења радова поступа у складу са HSE политиком Закупадавца која се дефинише овим Споразумом.

1. ПРЕДМЕТ

2.2 Предмет овог Споразума о безбедности и

1. "_____ with registered offices in _____, address: _____, TIN: _____, Corporate ID No: _____ (hereinafter _____), duly represented by _____ hereinafter jointly referred to as: the "Parties" and individually as: the "Tenant",

and

2. "_____ with registered offices in _____, address: _____, TIN: _____, Corporate ID No: _____ (hereinafter _____), duly represented by _____ hereinafter jointly referred to as: the "Parties" and individually as: the "Tenant",

Landlord and Tenant shall be individually referred to as the "Contracting Party" and jointly as "Contracting Party".

As at _____ 20__, the Contracting Parties entered into:

AGREEMENT ON OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY, ENVIRONMENTAL AND FIRE PROTECTION

Contracting Parties jointly agree as follows:

The Landlord enforces HSE policy that ensures that all operations performed at any time provide safety and health of personnel, property and environmental protection.

The Landlord will make no concessions to any violation of the requirements defined by the said HSE policy and, throughout their business relationship, the Landlord expects the Tenant to adhere to all rules and procedures which contribute to the realisation of the target which is zero work-related injuries, professional diseases, accidents and negative impact in the workplace and the environment.

When using the Landlord's business premises and/or during the performance of works, the Tenant agrees to act in full compliance with the Landlord's HSE Policy defined by this Agreement.

1. SUBJECT MATTER

1.1 This Agreement on Occupational Health and Safety, Environmental Protection and Fire Protection (hereinafter: the "HSE Agreement") aims to regulate the

здрављу на раду, заштити животне средине и заштити од пожара (у даљем тексту HSE Споразум) је дефинисање права и обавеза Закуподавца и Закупца, као и запослених код Закупца и других лица која Закупац ангажује за пружање услуга / извођење радова, а у вези безбедности и здравља на раду (у даљем тексту: БЗР), заштите животне средине (у даљем тексту: ЗЖС) и заштите од пожара (у даљем тексту: ЗОП), (у даљем тексту БЗР, ЗЖС и ЗОП заједно означени као HSE). Санкције услед кршења HSE захтева дате су у Прилогу 1.

2. ОПШТЕ ОБАВЕЗЕ

2.1 Запослени Закупца, и сва друга лица која Закупац ангажује, дужни су да поштују, у току закупног односа и/или извођење радова :

- одредбе HSE Споразума, његово извршење подлеже материјалном праву Републике Србије, а решавање спорова подлеже процесном праву Републике Србије,
- Интерна акта Закуподавца, која су му достављена на увид.

2.2 Запослени Закупца и/или лица која ангажује за пружање услуга/извођење радова, обавезни су да одмах пријаве овлашћеном представнику Закуподавца услуге (HSE лицу) сваку опасну појаву, ситуацију или догађај који је имао или би под одређеним околностима могао да:

- угрози нечију безбедност, здравље или живот;
- изазове појаву пожара или експлозија;
- изазове негативан утицај на животну средину;
- изазове настанак материјалне штете;

2.3 Закупац је дужан да током закупног односа (предуговорних и уговорних активности) обезбеди поштовање захтева Закуподавца из области информисања о HSE догађајима (Акцидент или инцидент који се десио у објекту закупа, који је изазвао или прети да изазове: повреду на раду, квар, пожар, оштећења имовине, судар возила, негативан утицај на животну средину, или било који други догађај., у року од највише 24 сата од утврђивања HSE догађаја.

2.4 Закупац је дужан да именује одговорно лице које ће током вршења радних активности или боравка на локацијама Закуподавца одговарати за примену свих одредаба HSE Споразума и комуникацију са овлашћеним лицима Закуподавца;

2.5 Закупац, његови запослени и сва друга лица која ангажује, дужни су да се у току закупног односа и/или извођење радова, придржавају свих правила, интерних стандарда, упутстава и

rights and obligations of the Landlord and the Tenant, including those of Tenant's employees and other persons the Tenant hires to provide services/perform works, which are related to occupational health and safety (hereinafter: "OHS"), environmental protection (hereinafter: "EP") and fire protection (hereinafter: "FP"), (hereinafter: OHS, EP and FP, all of them jointly referred to as "HSE"). Sanctions envisaged for violation of HSE regulations are presented in Appendix No. 1

2. GENERAL OBLIGATIONS

2.1 During the lease term and/or performance of works, the employees of the Tenant and all other persons he hires are obliged to comply with the:

- provisions of HSE Agreement, the performance of this Agreement is governed by the substantive law of the Republic of Serbia, and the resolution of disputes related thereto is governed by the procedural law of the Republic of Serbia.
- The Landlord's internal policies which have been presented to the Tenant.

2.2 The Tenant's employees and/or persons he hires to provide services/perform works are obliged to immediately report to the Landlord's authorised representative (HSE Person) any hazardous incident, situation or event which could or, under certain circumstances, can potentially

- endanger anyone's safety, health or life;
- cause fire or explosion;
- cause a negative environmental impact;
- cause material damage;

2.3 During the lease term (pre-contract and contract activities), the Tenant is obliged to ensure compliance with the Landlord's requirements on informing the Landlord about HSE events (accident or incident which took place in the leased building and which caused or threatened to cause injury at work, defect, fire, damage to property, the collision of vehicles, negative environmental impact or any other event, within no more than 24 hours after learning of the HSE event.

2.4 The Tenant is obliged to appoint a responsible person who shall, during the performance of activities or stay on Landlord's premises, be responsible for the enforcement of all provisions of HSE Agreement and communication with the Landlord's authorised personnel;

2.5 The Tenant, his employees and all other persons he hires are obliged, during the lease term and/or performance of works, to adhere to **all rules, internal standards, instructions and other internal documents on HSE applied by the Landlord**, and particularly to comply with the **"Golden HSE Rules"**:

других интерних докумената о HSE које важе код Закупаца, а посебно су дужни да се придржавају „Златних HSE правила“:

1. **ОБАВЕЗНА** је дозвола за рад пре уласка у затворени простор
2. **ОБАВЕЗНО** је заштитити се од пада при раду на висини већој од 1.8 m
3. **ЗАБРАЊЕНО** је радити, стајати или пролазити испод viseћег терета
4. **ОБАВЕЗНО** је коришћење сигурносног појаса током вожње
5. **ЗАБРАЊЕНА** је употреба мобилних телефона и прекорачење дозвољене брзине током управљања возилом
6. **ОБАВЕЗНА** је дозвола за рад, када је прописана
7. **ОБАВЕЗНО** је изоловање / искључење / обележавање свих извора опасне енергије приликом сервисирања или одржавања машина / опреме
8. **ОБАВЕЗНА** је дозвола за извођење радова копања и ископавања
9. **ОБАВЕЗНО** је вршити мерење концентрације гасова у атмосфери радног простора, када је то прописано
10. **ЗАБРАЊЕН** је рад и управљање возилом под дејством алкохола, наркотика или других недозвољених супстанци
11. **ЗАБРАЊЕНО** је пушење осим у простору који је за то одређен
12. **ОБАВЕЗНА** је употреба личне заштитне опреме (даље: ЛЗО), у складу са дефинисаним правилима на локацији. Минимални захтеви ЛЗО укључују ношење заштитних радних одела у антистатик изведби дугих рукава, ојачане заштитне обуће, заштитног шлема, заштите за очи. Коришћење високовидљивих/рефлектујућих маркера/прслука је обавезујуће на локацијима где је то интерним правилима компаније прописано. Уколико је прописана додатна ЛЗО, њена употреба је обавезна.

2.6 Закупац је дужан да омогући овлашћеним лицима Закупаца да изврше контролу испуњености обавеза које су предмет овог HSE Споразума у било које доба током закупног односа извођења радова. Уколико приликом наведене контроле буду утврђени недостаци Закупац је дужан да у року који му одреди Закупавац сачини и имплементира о свом трошку План побољшања примене мера HSE. Поменути План мора бити одобрен од стране овлашћених лица Закупаца, који имају право да прегледају и захтевају корекције, у циљу потпуног испуњења законских прописа или интерних стандарда Закупаца из области HSE. У случају да Закупац не уради или не отпочне отклањање утврђених недостатака у складу са дефинисаним налогом, Закупавац има право да ангажује треће лице које ће извршити

1. **IT IS MANDATORY** to have a work permit before entering indoor areas.
2. **IT IS MANDATORY** to wear safety harness as protection during the performance of works at heights above 1.8m
3. **IT IS FORBIDDEN** to work, stand or walk under the hanging load
4. **IT IS MANDATORY** to wear safety belts while driving
5. **IT IS FORBIDDEN** to use mobile phones and exceed speed limits when driving a vehicle
6. **IT IS MANDATORY** to have a work permit when so required
7. **IT IS MANDATORY** to isolate/shut down/ mark all sources of hazardous energy during servicing or maintenance of machines/equipment.
8. **IT IS MANDATORY** to hold a permit to carry out digging and excavation works
9. **IT IS MANDATORY** to measure gas concentrations in the air at the workplace when so prescribed
10. **IT IS FORBIDDEN** to perform work and operate vehicles under the influence of alcohol, opiates or other forbidden substances
11. **IT IS FORBIDDEN** to smoke except in the areas specially designated for the purpose
12. **IT IS MANDATORY** to use personal protection equipment (hereinafter: "PPE"), in line with the defined rules in force at the site. Minimum requirements for PPE include wearing antistatic protective long-sleeved clothing, steel-toe safety shoes, safety helmet, eye protection. Use of high visibility/reflective markers/vests is mandatory on sites where so prescribed by the company's internal policies. If additional PPE is prescribed, then its use is mandatory.

2.6 The Tenant is obliged to enable Landlord's authorised personnel at any time during the lease term or performance of works to inspect whether the obligations which are the subject of this HSE Agreement are complied with. If any deficiencies are identified during such inspections, the Tenant shall be obliged to prepare and implement at his own cost the HSE Measures Improvement Plan within a deadline defined by the Landlord. The said Plan must be approved by the Landlord's authorised persons which shall be entitled to review the Plan and demand corrections to be made to ensure full compliance with law regulations or Landlord's internal policies regulating HSE. Should the Tenant fail to remove or fail to start removing the identified deficiencies according to the defined order, the Landlord shall be entitled to hire a third party to remove such deficiencies at Tenant's expense.

отклањање недостатака о трошку Закупца.

2.7 У случају да се на територији Републике Србије прогласи ванредна ситуација, ванредно стање, непосредна ратна опасност, елементарна непогода, епидемија – НИС а.д. Нови Сад, као друштвено одговорна компанија, ће у свом пословању у периоду док трају такве ситуације – спроводити одлуке, мере и препоруке Владе Републике Србије и своје пословање ће прилагодити свим захтевима новонастале ситуације у циљу смањења/отклањања ризика по безбедност и здравље својих запослених, запослених лица код Закупца и свих лица која је Закупац ангажовао, а која обављају уговорене активности на локацији Закуподавца.

2.8 Закупац, запослени код Закупца и сва друга лица која Закупац ангажује, дужна су да, све док траје нека од ситуација из тачке 2.7. а у току припрема за пружање услуга / извођење радова и у току трајања истих – поштују све одредбе HSE Споразума као и сва интерна акта Закуподавца, а међу њима са повећаном пажњом да се придржавају свих одлука, мера и препорука из тачке 2.7. односно свих у том смислу прилагођених интерних аката Закуподавца и то све док траје нека од ситуација из тачке 2.7. HSE Споразума.

2.9 У случају поступања супротно тачки 2.8. HSE Споразума, Закупац ће платити новчану казну у износу од 200.000,00 РСД – за сваки откривени случај од стране Закуподавца.

3. БЕЗБЕДНОСТ И ЗДРАВЉЕ НА РАДУ

3.1 Обавезе Закупца из области БЗР су да у складу са законским прописима Републике Србије, успостављеним системом менаџмента заштитом здравља и безбедношћу на раду према међународном стандарду SRPS ISO 45001, правилима и документима која важе код Закуподавца:

- Обавезе Закуподавца;
- да о свом трошку обезбеди за све своје запослене адекватну ЛЗО коју ће исти користити приликом пружања услуга/извођења радова, а све у складу са процењеним ризицима за вршење конкретне активности и у складу са захтевима НИС а.д.;
- да сви запослени Закупца и/или лица која ангажује за пружање услуга/извођење радова прођу Уводну обуку о HSE Закуподавца, као и сваку другу обуку коју Закуподавац организује када процени да је иста неопходна за безбедно пружање услуга/извођење радова;
- да своје запослене упозна са обавезама из овог

2.7 In case the emergency situation is declared in the territory of the Republic of Serbia, or the state of emergency, imminent war danger, natural disaster, epidemic - NIS j.s.c. Novi Sad, as a socially responsible company, shall carry out decisions, measures and recommendations of the Government of the Republic of Serbia in its operations for the duration of such situations - and adapt its operations to all the requirements of the new situation in order to reduce / eliminate risks to the safety and health of its employees, employees of the Tenant and all persons hired by the Tenant, who perform the contracted activities on the Landlord's site.

2.8 The Tenant, employees of the Tenant and all other persons engaged by the Tenant shall, as long as some of the situations referred to in item 2.7 of this Annex last, and in preparation for the provision of services / works and in the course of their duration - comply with all provisions of the HSE Agreement as well as all internal bylaws of the Landlord, and with great care to comply with all decisions, measures and recommendations referred to in item 2.7. of this Annex, that is, all internal bylaws of the Landlord, adjusted in this regard, for the duration of any of the situations referred to in item 2.7. of this Annex.

2.9 In case of contravention of clause 2.8. of this Annex, the Tenant shall pay the fine in the amount of RSD 200,000.00 - for each such case discovered by the Landlord.

3. OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY

3.1 The Tenant shall have the following obligations in the area of occupational health and safety in compliance with the law regulations in force in the Republic of Serbia, occupational health and safety management system established in compliance with the international SRPS ISO 45001 standard, rules and documents applied by the Landlord:

- Landlord obligations:
- to provide, at his own expense, adequate PPE for all of his workers who shall be required to use it during the provision of services/performance of works, in everything in accordance with the assessment of risks associated with specific activities and in accordance with requirements of NIS j.s.c.;
- to ensure that all Tenant's employees and/or persons he hired to provide services/performance of works undergo Landlord's Introductory HSE Training and any other training organised by the Landlord if he deems it necessary for the provision of services/performance of works;
- to make his employees familiar with their obligations under this HSE Agreement. The employees shall confirm their familiarity with the obligations arising

HSE Споразума. Да су запослени Закупца упознати са обавезама из HSE Споразума, запослени ће својеручним потписом потврдити након одржане Уводне HSE обуке, на Потврди о спроведеној обуци запослених Извођача из области HSE;

- Закупац је искључиво одговоран да његови запослени примењују мере HSE, као и сва друга лица које ангажује за пружање услуга/извођење радова. У случају непоштовања правила HSE, односно немара од стране Закупца, Закуподавац неће сносити никакву одговорност нити исплатити накнаде/трошкове Закупцу по питању повреда на раду, односно оштећења опреме, средстава, оруђа и алата.
- достави списак опреме, средстава и алата Департману за корпоративну заштиту и одговорном HSE лицу Закуподавца који без дозволе за унос не могу бити унети на локацију Закуподавца. Списак опреме средстава и алата је потребно доставити на шаблону Закуподавца(SA 09.01.21-Опрема
- да о свом трошку обезбеди и достави све потребне доказе о извршеним прегледима, стручне налазе, атесте и дозволе за опрему, средства, уређаје и алате који ће бити коришћени за пружање услуга/извођење радова. Уколико Закуподавац утврди да опрема, средства, уређаји и алати немају потребне атесте и/или дозволе и/или потврде о извршеним прегледима, уношење истих у посед Закуподавца неће бити дозвољено;
- у случају да Закуподавац захтева израду Плана HSE Активности, Закупац је дужан да активно учествује у његовој изради;
- да уколико Закупац, укључујући ангазоване подизвођаче, изводи високоризичне активности на локацији НИС-а, у обавези је да обезбеди присуство једног запосленог за обављање послова БЗР, ЗЖС и ЗОП. Уколико на једној локацији има више од 30 запослених, Закупац је у обавези да на сваких 30 запослених обезбеди присуство једног запосленог за обављање послова БЗР, ЗЖС и ЗОП, чија ће обавеза бити стални мониторинг имплементације мера БЗР, ЗЖС и ЗОП током испуњења уговорних услуга. Изузетно уз претходну сагласност HSE лица Закуподавца, Закупац може имати мањи број присутних лица задужених за БЗР, ЗЖС и ЗОП, уколико предмет конкретног посла и локација на којој се изводе активности то омогућавају;
- да Закуподавцу надокнади материјалну и/или нематеријалну штету/трошкове које је проузроковао/е тиме што Закупац не испуњава законске или уговорне обавезе у вези са HSE,

under this HSE Agreement by affixing their signatures on the Confirmation of Completed HSE Training for Contractor's employees;

- The Tenant shall be solely responsible for adherence to HSE measures by his employees and any and all other persons he hired to provide services/perform works. In case of non-compliance with the HSE rules i.e. negligence on the part of the Tenant, the Landlord shall bear no responsibility and shall pay no damages/expenses to the Landlord for any work-related injuries i.e. damaged equipment, assets, devices and tools.
- to supply to the Landlord's Corporate Protection Department and HSE Person a list of equipment, assets and tools which cannot be brought to the Lessor's site without an adequate permit. List of equipment, assets and tools must be supplied using the Landlord's template (SA 09.01.21-Equipment
- to provide and submit, at this own expense, all necessary evidence on completed inspections, expert findings, test certificates and permits for equipment, assets, devices and tools which are to be used for the provision of services/performance of works. Should the Landlord establish that any equipment, assets, devices and tools are lacking the necessary test certificates and/or permits and/or confirmations of completed inspections, they shall not be allowed to enter the Landlord's site;
- if the Landlord demands the preparation of the HSE Activity Plan, the Tenant shall be obliged to actively participate in its preparation;
- if the Tenant, including his hired subcontractors, is carrying out any high-risk activities on NIS sites, he must ensure that at least one employee responsible for OHS, EP and FP is present at the site. If there are more than 30 employees at any given site, the Tenant shall be obliged to ensure the presence of at least one employee responsible for OHS, EP and FP for every 30 employees and to carry out continuous monitoring of the implementation of OHS, EP and FP measures during the provision of agreed services. Exceptionally, upon obtaining the prior consent of the Landlord's HSE Person, the Tenant may have fewer persons responsible for OHS, EP and FP on the site if the subject matter of the specific activity and the site where such activity is performed make it possible;
- to reimburse the Landlord for any material and/or immaterial damage/expenses caused by Tenant's failure to comply with his legal or contractual HSE obligations, particularly in case of injuries sustained by Landlord's employees or third parties, damage to aboveground /underground and aerial installations of any kind, construction and production facilities, infrastructure and roads as well as equipment, assets, devices and tools, without undue delay (no

нарочито у случајевима повреде запослених Закупадавца или трећих лица, оштећења надземних/подземних и ваздушних инсталација свих врста, грађевинских и производних објеката, објеката инфраструктуре и саобраћајница, као и опреме, средства, оруђа и алата без одлагања (не касније од 5 радних дана), у складу са Прилогом 1: Санкције услед кршења HSE захтева. Обавеза Закупца по питању надокнаде трошкова штете, подразумева и санацију свих последица штете, независно од поступка наплате новчаних казни од стране Закупадавца. Плаћање надокнаде штете Закупца не ослобађа обавезе испуњења захтева дефинисаних предметним Уговором;

4. ЗАШТИТА ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ

4.1 Обавезе Закупца из области ЗЖС су да у складу са законским прописима Републике Србије, успостављеним системом менаџмента животном средином према међународном стандарду ISO 14001:2015, правилима и документима која важе код Закупадавца:

- у потпуности поштује законску регулативу која уређује ЗЖС и сноси пуну одговорност за све прекршаје/привредне преступе учињене услед непоштовања законске регулативе која уређује ЗЖС које је учинио током пружања услуга/извођења радова.
- у случају да својим активностима проузрокује било какво загађење животне средине код Закупадавца или трећих лица, Закупац је дужан да насталу штету животне средине санира довођењем у претходно стање и/или исплатом новчане надокнаде у складу са налогом и у року који је одредио Закупадавац. Наведене обавезе Закупца постоје и ако Закупадавац открије загађење које је проузроковао Закупац, након што је Закупац напустио место пружања услуга/извођења радова;
- управља и уклони сав индустријски, рударски, комерцијални и комунални отпад који је настао услед коришћења пословног простора и/или пружања услуга/извођења радова, при чему је најстроже забрањено мешање опасног и неопасног отпада на месту настанка;
- сакупи, разврста и складишти отпад који припада Закупадавцу на место које је одредио Закупадавац;
- осим ако уговором није другачије дефинисано, о свом трошку збрине сав отпад који је генерисао коришћењем било које врсте опреме која припада Закупцу или потрошних средстава које је набавио Закупац без обзира да ли их је набавио за своје или за потребе реализације активности за које је ангажован (нпр. песак

later than within 5 business days), in accordance with provisions of Appendix No. 1: Sanctions for violation of HSE requirements. Tenant's obligation to reimburse the damages shall also include removal of all consequences arising from such damage, regardless of the collection of fines by the Landlord. Payment of damages shall not relieve the Tenant of its obligation to meet the requirements defined by the relevant Contract;

4. ENVIRONMENTAL PROTECTION

2.8 The Tenant shall have the following obligations in the area of occupational health and safety according to the law regulations in force in the Republic of Serbia, environmental protection management system established according to the international ISO 14001:2015 standard, rules and documents applied by the Landlord:

- to fully comply with the law regulations governing EP and to be fully accountable for any violations/offences which are the result of failure to comply with the law regulations governing EP during the provision of services/performance of works.
- in case his activities cause any pollution of the environment at Landlord's premises or third parties, the Tenant shall be obliged to remove all damage sustained by the environment by bringing it back to its original condition and/or by paying a fine in accordance with the order and within the deadline defined by the Landlord. The said obligations of the Tenant shall be in force even if the Landlord discovers pollution caused by the Tenant after the Tenant has left the site where the services/works were provided/performed;
- to manage and remove any and all industrial, mining, commercial and communal waste generated as a result of the use of the business premises and/or provision of services/performance of works, it being understood that it is strictly forbidden to mix the hazardous and non-hazardous waste at the place of their generation;
- to collect, classify and store waste which is owned by the Landlord at the place designated for that purpose by the Landlord;
- unless otherwise defined by the contract, to treat all waste which was generated by using any kind of equipment owned by the Tenant or consumables procured by the Tenant regardless whether they were procured for his own needs or for the performance of activities for which he was hired (e.g. sand left over after sanding, waste oil, oily cloths and batteries, waste generated by the maintenance of Tenant's equipment, waste chemicals and containers for consumable chemicals and material procured by the Tenant, etc.);

после пескарења, отпадна уља, зауљене крпе и акумулатори, отпад од одржавања опреме Закупца, отпадне хемикалије и амбалажа од потрошних хемикалија и материјала које је набавио Закупац и др.);

- сакупи и збрине сав комунални отпад који су генерисали његови запослени уколико на објектима Закуподавца на којима се изводе радови не постоје контејнери за сакупљање комуналног отпада. На локацијама где постоје контејнери са сакупљање комуналног отпада, Закупац их може користити за одлагање свог комуналног отпада уз сагласност Закуподавца;
- достави Закуподавцу на увид безбедносни лист за опасну хемикалију (SDS листу) на српском или енглеском језику и да изврши обавезно упознавање руковођа са садржајем SDS листе, уколико уговорене радне активности подразумевају употребу истих и да поступа у складу са прописима Републике Србије у области управљања хемикалијама.

5. ЗАШТИТА ОД ПОЖАРА

5.1 Обавезе Закупца из области ЗОП су да у складу са законским прописима Републике Србије, правилима и документима која важе код Закуподавца:

- обезбеди да се примењују све дефинисане мере ЗОП. Сви запослени Закупца морају имати одговарајућу обуку из области ЗОП и руковањем мобилном опремом за гашење;
- уколико уговорне радне активности подразумевају употребу запаљивих материја Закупац је у обавези да управља и складишти такве материје у складу са важећим техничким прописима Републике Србије уз тражење сагласности организационог дела HSE;
- да све прилазе хидрантима, апаратима за гашење пожара и пожарним путевима држи слободним а да хидранте и апарате искључиво користи наменски. Употреба пламена и обављање топлих послова дозвољена је само уз претходно исхођење дозволе за рад.

6. ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

- 6.1. Овај HSE Споразум се сматра закљученим и ступа на снагу на дан када су га потписали овлашћени заступници обе Споразумне стране, а ако га овлашћени заступници нису потписали на исти дан, HSE Споразум се сматра закљученим на дан другог потписа по временском редоследу.
- 6.2. Овај HSE Споразум се закључује на неодређено време,

- collect and treat all communal waste generated by his employees if the Landlord's facilities where the works are carried out do not have containers for the collection of communal waste. At the sites where there are containers for the collection of communal waste, the Tenant may use them for disposal of his own communal waste, upon obtaining Landlord's consent;
- to submit to the Landlord an SDS for a hazardous chemical in Serbian or English and to ensure that the operator is familiar with the contents of such SDS, if the contracted activities require their use and to act in line with the regulations of the Republic of Serbia governing chemicals.

5. FIRE PROTECTION

- 5.1. The Tenant has the following obligations in the area of fire protection (FP) in accordance with the law regulations in force in the Republic of Serbia, rules and documents applied by the Landlord:
- to ensure implementation of defined FP measures. All Tenant's employees must have adequate training in the area of fire protection and operation of portable fire extinguishers;
 - If the agreed activities imply the use of flammable materials, the Tenant shall be obliged to manage and warehouse such substances in line with the technical regulations applicable in the Republic of Serbia and by obtaining the consent of the organisational unit competent for HSE;
 - to ensure any and all accesses to fire hydrants, fire extinguishers and fire routes are free of obstacles and that fire hydrants and fire extinguishers are used only for their intended purpose. The use of flames and performance of hot works is allowed only after a work permit has been obtained.

6. FINAL PROVISIONS

- 6.1. This HSE Agreement shall be deemed concluded and shall take effect as of the date on which it has been signed by authorised representatives of both Contracting Parties and, in case it was not signed on the same day by both parties, the Agreement shall be deemed concluded on the date of the later signature.
- 6.2. This HSE Agreement is entered into for an indefinite period of time,
- 6.3. This HSE Agreement has been made in 2 (two) identical counterparts, 1 (one) for each Contracting Party.
- 6.4. The Contracting Parties jointly acknowledge to have read and understood this HSE Agreement and that

- 6.3. Овај HSE Споразум је сачињен у 2 (два) истоветна примерка, од којих по 1 (један) за сваку Споразумну страну.
- 6.4. Споразумне стране сагласно изјављују да су HSE Споразум прочитале, разумеле и да његове одредбе у свему представљају израз њихове стварне воље.
- 6.5. Овај HSE Споразум је прилог и саставни део уговора које Закупавац и Закупац закључе. У случају да током реализације уговорних активности дође до измене типске форме HSE Споразума, Споразумне стране ће потписати Анекс HSE Споразума.
- 6.6. Саставни део овог Споразума јесте и Прилог 1: Санкције услед кршења HSE захтева.

provisions thereof represent in everything their true wills.

- 6.5. This HSE Agreement is attached to and integral part of the contract concluded between the Landlord and the Tenant. In case any changes to type form of this HSE Agreement arise during the performance of agreed activities, the Contracting Parties shall sign an Annex to the HSE Agreement.
- 6.6. Appendix No. 1 is an integral part of this Agreement: Sanctions for violation of HSE requirements.

За Закупца/For the Tenant

(име и презиме (читко, штампано), потпис))
(full name (legibly, in capital letters), signature))

(функција) (position)

За Закупадавца/For the Landlord

(име и презиме (читко, штампано), потпис))
(full name (legibly, in capital letters), signature))

(функција)(position)

ПРИЛОГ 1: САНКЦИЈЕ УСЛЕД КРШЕЊА HSE ЗАХТЕВА

APPENDIX No. 1: SANCTIONS FOR VIOLATION OF HSE REQUIREMENTS

- 1.1. Уколико запослени Закупца и/или лица која ангажује за пружање услуга / извођење радова који су предмет Уговора, прекрше било коју одредбу Споразума о безбедности и здрављу на раду, заштити животне средине и заштити од пожара, у даљем тексту означен је као „HSE Споразум, Закупавац има право да:
- 1.1.1. Усмено опомене запосленог Закупца и/или лицу које је ангажовао уз слање писаног обавештења о истој Закупцу;
- 1.1.2. Писаним путем опомене запосленог Закупца и/или лицу које је ангажовао уз слање обавештења о истој Закупцу;
- 1.1.3. У случају да линијски руководиоца, Закупца, организује посао на начин који је у супротности са «Златним HSE правилима» Закупавац има обавезу да истог удаљи са локације уз слање обавештења потписницима Уговора.
- 1.1.4. Забрани улазак у круг објекта и/или пословне просторије Закупадавца запосленом Закупца и/или лицу које је ангажовао у трајању од 5, 15, 30, 90 дана или трајно, уз слање обавештења о истој Закупцу. Ова санкција може бити изречена

- 1.1. If the employees of the Tenant and/or persons he hires to provide services/ perform works which are the subject matter of the Agreement violate any provision of the Agreement on Occupational Health and Safety, Environmental Protection and Fire Protection, hereinafter: "HSE Agreement", the Landlord shall be entitled to:
- 1.1.1. Give a verbal warning to the Tenant's employee and/or person he hires to be followed by a written notice thereof to the Tenant;
- 1.1.2. Give a written warning to the Tenant's employee and/or person he hires to be followed by a written notice thereof to the Tenant;
- 1.1.3. In case the Tenant's line manager organises the works in the manner which is contrary to the Golden HSE Rules, the Landlord shall be entitled to remove such a person from the site, while sending a notice thereof to the parties to the Agreement.
- 1.1.4. To prohibit the Tenant's employee and/or person he hires to enter the perimeter of the facility and/or business premises of the Landlord for a period of 5, 15, 30, 90 days or permanently, and to send the notice thereof to the Tenant. This sanction may be imposed

и у виду забране уласка возилом у круг објекта Закуподавца, односно уношења опреме, оруђа, средстава или алата.

- 1.1.5. Уговорне Стране су сагласне да ће, у случају кршења правила из области БЗР, ЗЖС и ЗОП (у даљем тексту HSE) од стране Закупца, бити сачињен записник у коме ће бити констатована повреда одредби из члана 1 HSE Споразума, и који ће потписати овлашћени представници Уговорних Страна. Наведени записник ће се сматрати правно валидним и у случају једностраног потписивања од стране Закуподавца (уз обавезу обавештавања Закупца), у случајевима када су уз записник приложени конкретни докази неправилних активности Закупца и/или лица које је ангажовао (тј. записи поступака оперативног опсервирања, односно фотографије).
- 1.1.6. Закуподавац и Закупац ће сарађивати у примени прописа HSE преко својих овлашћених лица и служби;
- 1.1.7. Неизвршење, делимично извршење или кршење обавеза из HSE Споразума могу бити разлог за накнаду штете коју ће Закупац надокнадити Закуподавцу у случају да је изазове запослени Закупца и/или друга лица која ангажује за пружање услуга / извођење радова, услед кршења одредби HSE Споразума и интерних процедура које важе код Закуподавца од стране запослених Закупца и/или свих других лица која ангажује за пружање услуга / извођење радова;
- 1.1.8. Закуподавац има право да раскине Уговор услед неизвршења, делимичног извршења или кршења обавеза из HSE Споразума од стране Закупца, без права Закупца да захтева накнаду штете насталу услед раскида Уговора по овом основу.
- 1.1.9. На основу записника из става 1.1.5. HSE Споразума, Закуподавац сачињава Обрачун уговорне казне, за које има право да у наредном обрачунском периоду умањи износ фактуре за плаћање. На основу обрачунате уговорне казне Закупац је дужан да дослати књижно одобрење. Закуподавац има право да наплати уговорну казну у следећим износима:

Прекршај HSE захтева	Санкција
Неизвештавање Закуподавца о догађајима из области HSE	20.000 РСД за сваки дан кашњења;
Неизвештавање Закуподавца о догађајима из области HSE;	20.000 РСД за сваки накнадно откривен случај;

in the form of a prohibition of entry into the Landlord's perimeter by vehicle i.e. entry of equipment, devices, assets or tools.

- 1.1.5. The Contracting Parties agree that in case of violation of rules in the area of OHS, EP and FP (hereinafter: HSE) by the Tenant, they shall take minutes, stating the violation of provisions referred to in Article 1 of the HSE Agreement, to be signed by the authorised representatives of the Contracting Parties. The said minutes shall be deemed legally valid even in case it is signed unilaterally i.e. by the Landlord alone (with the obligation to inform the Tenant thereof), in cases when specific evidence of irregularities on the part of the Tenant and/or a person he hires is enclosed with the minutes (i.e. records of operational observation i.e. photos).
- 1.1.6. The Landlord and the Tenant shall cooperate on the implementation of HSE regulations through the authorised personnel and services;
- 1.1.7. Non-performance, partial performance or violation of obligations arising under HSE Agreement may give rise to damage compensation which the Tenant shall be required to pay to the Landlord in case such damage was caused by Tenant's employee and/or other person he hires to provide services/ perform works, due to breach of the provisions of HSE Agreement and Landlord's internal procedures by Tenant's employees and/or all other persons he hires to provide services /perform works;
- 1.1.8. The Landlord shall be entitled to terminate the Agreement for non-performance, partial performance or violation of obligations arising under the HSE Agreement by the Tenant and the Tenant shall not be entitled to any compensation on account of such termination of the Agreement.
- 1.1.9. On the basis of the minutes referred to in Paragraph 1.1.5 of the HSE Agreement, the Landlord shall make a Calculation of the liquidated damages for which he will be entitled to reduce the amount payable under the invoice in the next accounting period. The Tenant shall be obliged to submit a credit note for the amount of calculated liquidated damage. The Landlord shall be entitled to collect liquidated damages in the following amounts:

Violation of HSE regulations	Sanction
Failure to report the HSE events to the Landlord.	20,000 RSD for each day of delay;
Failure to report the HSE events to the Landlord.	20,000 RSD for each subsequently identified incident;

Одсуство или некоришћење прописаних ЛЗО запослених код Закупца и/или лица које је ангажовао, за први откривени случај;	20.000 РСД за сваки откривени случај, запосленог и/или за свако ангажовано лице понаособ;
Одсуство или некоришћење прописаних ЛЗО запослених код Закупца и/или лица које је ангажовао, за други поновљени случај;	50.000 РСД за сваки откривени случај, запосленог и/или за свако ангажовано лице понаособ;
Одсуство или некоришћење прописаних ЛЗО запослених код Закупца и/или лица које је ангажовао, за трећи поновљени случај;	100.000 РСД за сваки откривени случај, запосленог и/или за свако ангажовано лице понаособ;
Одсуство или некоришћење прописаних ЛЗО запослених код Закупца и/или лица које је ангажовао, за четврти поновљени случај;	Могуће је покренути поступак за отказ/раскид уговора са Закупцем;
Одсуство или некоришћење прописаних ЛЗО запослених код Закупца и/или лица које је ангажовао за високоризичне активности (топли послови, рад на висини, рад у затвореном простору, копање и ископавање, радови са опремом и постројењима под напоном, радови у Ех зони);	200.000 РСД за сваки откривени случај, запосленог и/или за свако ангажовано лице понаособ;
Пушење или коришћење отвореног пламена на за то непредвиђеним местима, од стране запослених код Закупца и/или лица које је ангажовао;	100.000 РСД за сваки откривени случај, У случају понављања, два или више пута, могуће је покренути поступак за отказ/раскид уговора са Закупцем;
Непоседовање важећих стручних налаза, извештаја о прегледима, исправа о усаглашености или сертификата / дозвола за опрему, средства, оруђа или алате које у радним процесима користе запослени Закупца и/или лица које је ангажовао;	50.000 РСД за сваки откривени случај;

Absence of or failure to use the prescribed PPE by the Tenant's employees and/or persons he hired - for the first incident identified;	20,000 RSD for each identified incident, employee and/or each hired person;
Absence of or failure to use the prescribed PPE by the Tenant's employees and/or persons he hired - for the incident repeated the second time;	50,000 RSD for each identified incident, employee and/or each hired person;
Absence of or failure to use the prescribed PPE by the Tenant's employees and/or persons he hired - for the incident repeated the third time;	100,000 RSD for each identified incident, employee and/or each hired person;
Absence or failure to use the prescribed PPE by the Tenant's employees and/or persons he hired - for the incident repeated the fourth time;	It is possible to initiate the procedure for cancellation/termination of the contract with the Tenant;
Absence of or failure to use the prescribed PPE by Tenant's employees and/or person hired to perform high-risk activities (hot works, works at height, works performed indoors, digging and excavation works, works performed with equipment and facilities which are under voltage, works in explosive zones);	200,000 RSD for each identified incident, employee and/or each hired person;
Smoking or use of open flame in places not envisaged for this purpose by Tenant's employees and/or persons hired by the Tenant;	100,000 RSD for each identified incident, In case the incident is repeated two or more times, it is possible to initiate the procedure for cancellation /termination of the contract with the Tenant;
Failure to possess valid expert findings, inspection reports, certificates of conformity or certificates/permits for equipment, assets, devices or tools which Tenant's employees and/or persons hired by Tenant use in work processes;	50,000 RSD for each identified incident;
Failure to follow the rules on hazardous areas, work permit system and legal/internal rules for traffic safety by the Tenant's employees and/or persons hired by the Tenant;	200,000 RSD for each identified incident;

Непоштовање правила која се односе на зоне опасности, систем дозвола за рад и законска / интерна правила безбедности у саобраћају, од стране запослених код Закупца и/или лица које је ангажовао;	200.000 РСД за сваки откривени случај;
Непоштовање захтева дефинисаних интерним стандардима, процедурама и упутствима Закуподавца, од стране запослених код Закупца и/или лица које је ангажовао;	50.000 РСД за сваки откривени случај;
Непоштовање прописа из области заштите од пожара који се тичу изведби електричних уређаја, обавезе опремљености возила хватачем варница и/или уземљивачем, од стране запослених код Закупца и/или лица које је ангажовао;	100.000 РСД за сваки откривени случај;
Непоштовање закона и прописа из области заштите од пожара, од стране запослених код Закупца и/или лица које је ангажовао;	100.000 РСД за сваки откривени случај;
Коришћење алкохола и/или других опојних средстава (наркотика) запослених код Закупца и/или лица које је ангажовао;	200.000 РСД за сваки откривени случај;
Коришћење алкохола и/или других опојних средстава (наркотика) код запослених Закупца и/или лица које је ангажовао на улазно/излазним капијама;	50.000 РСД за сваки откривени случај;
Непоштовање закона и прописа из области планирања и изградње, од стране запослених код Закупца и/или лица које је ангажовао;	50.000 РСД за сваки откривени случај;
Непоштовање закона и прописа из области управљања отпадом, од стране запослених код Закупца и/или лица које је ангажовао;	50.000 РСД за сваки откривени случај;
Непоштовање закона и прописа из области управљања амбалажом и амбалажним отпадом, од стране запослених код Закупца и/или лица које је ангажовао;	50.000 РСД за сваки откривени случај;
Непоштовање закона и прописа из области заштите вода, од стране запослених код Закупца и/или лица које је ангажовао;	50.000 РСД за сваки откривени случај;
Непоштовање закона и прописа из области заштите земљишта, од стране запослених код Закупца и/или лица које је ангажовао;	50.000 РСД за сваки откривени случај;
Непоштовање закона и прописа из области заштите ваздуха, од стране запослених код Закупца и/или лица које је ангажовао;	50.000 РСД за сваки откривени случај;

Failure to comply with requirements outlined in Tenant's internal standards, procedures and instructions by the Tenant's employees and/or persons he hired;	50,000 RSD for each identified incident;
Failure to comply with the regulations in the area of fire protection which relate to the protection of electrical devices, the obligation for vehicles to be equipped with a spark arrestor and/or grounding electrode by the Tenant's employees and/or persons he hired;	100,00 RSD for each identified incident;
Failure of Tenant's employees and/or persons hired by the Tenant to comply with the laws and regulations governing the fire protection;	100,000 RSD for each identified incident;
Use of alcohol and/or other opiates (narcotics) by Tenant's employees and/or persons he hired;	200,000 RSD for each identified incident;
Use of alcohol and/or other opiates (narcotics) by Tenant's employees and/or persons he hired at the entry/exit gates;	50,000 RSD for each identified incident;
Failure of Tenant's employees and/or persons he hired to comply with the laws and regulations governing planning and construction;	50,000 RSD for each identified incident;
Failure of Tenant's employees and/or persons he hired to comply with the laws and regulations governing waste management;	50,000 RSD for each identified incident;
Failure of Tenant's employees and/or persons he hired to comply with the laws and regulations governing the management of packaging and packaging waste;	50,000 RSD for each identified incident;
Failure of Tenant's employees and/or persons he hired to comply with the laws and regulations governing water protection;	50,000 RSD for each identified incident;
Failure of Tenant's employees and/or persons he hired to comply with the laws and regulations governing soil protection;	50,000 RSD for each identified incident;
Failure of Tenant's employees and/or persons he hired to comply with the laws and regulations governing air protection;	50,000 RSD for each identified incident;

Непоштовање закона и прописа из области рада са хемикалијама и опасним материјама, од стране запослених код Закупца и/или лица које је ангажовао;	50.000 РСД за сваки откривени случај;
Непоштовање закона и прописа из области очувања зелених површина, од стране запослених код Закупца и/или лица које је ангажовао;	50.000 РСД за сваки откривени случај;
Необавештавање Закуподавца о ангажовању додатних трећих лица на пословима предвиђеним Уговором, од стране Закупца и/или лица које је првобитно ангажовао;	100.000 РСД за сваки откривени случај;
Неовлашћено коришћење и/или руковање опремом, средствима, оруђима, алатима и инсталацијама свих врста Закуподавца, од стране запослених код Закупца и/или лица које је ангажовао;	100.000 РСД за сваки откривени случај;
Додиривање надземних и/или подземних електричних водова опремом и/или средствима за рад, изазвано непажњом или кршењем интерних правила Закуподавца дефинисаних системом радних дозвола, од стране запослених код Закупца и/или лица које је ангажовао;	100.000 РСД за сваки откривени случај.

Failure of Tenant's employees and/or persons he hired to comply with the laws and regulations governing work with chemicals and hazardous substances;	50,000 RSD for each identified incident;
Failure of Tenant's employees and/or persons he hired to comply with the laws and regulations governing preservation of green areas;	50,000 RSD for each identified incident;
Failure of the Tenant and/or persons he originally hired to inform the Landlord of hiring of additional third parties to carry out works envisaged by the contract;	100,000 RSD for each identified incident;
Unauthorised use and/or handling of Landlord's equipment, assets, devices, tools and installations of all types by Tenant's employees and/or persons he hired;	100,000 RSD for each identified incident;
Coming into contact of the Tenant's employees and/or persons he hired with aboveground and/or underground electrical lines with equipment and/or tools caused by negligence or violation of Landlord's internal rules defined by the work permit system;	100,000 RSD for each identified incident;

1.1.10. Овлашћена лица Закуподавца имају дискреционо право избора и/или комбинације санкција из претходне тачке и иста ће се приликом одлучивања руководити околностима конкретног случаја, као и тиме да се свако кршење обавеза из тачака 2.1; 2.4; 3.1 тачке 1 и 6 HSE Споразума сматра опасном активношћу без обзира на то да ли су наступиле штетне последице.

1.1.11. У случају да Закуподавцу буде изречена новчана казна због кршења прописа из области HSE, која је последица радњи/пропушта запослених Закупца и/или лица која је ангажовао, Закупац је дужан на Закуподавцу рефундира износ новчане казне као и да му надокнади сву штету која је настала по том основу.

1.1.12. У случају када је Закупац нерезидент, и када је вредност уговора дефинисана у страниј валути, плаћање уговорних казни (санкција) из чл. 1.1.9 овог Споразума могуће је извршити у валути која је дефинисана уговором - по званичном средњем курсу Народне банке Србије (у даљем тексту: НБС) на дан плаћања. Ако је званични средњи курс НБС који је примењен на дан обрачуна уговорне казне виши од средњег курса НБС који важи на дан плаћања, Закупац се обавезује да изврши прерачун и уплату

1.1.10. Landlord's authorised person have a discretionary right to choose and/or combine the sanctions referred to in the previous point and their decisions will be based on the specific circumstances of each case and each violation of the obligations referred to in points 2.1; 2.4; 3.1 under 1 and 6 of the HSE Agreement shall be deemed a hazardous activity regardless whether any harmful consequences have occurred or not.

1.1.11. In case the fine is imposed on the Landlord for the violation of HSE regulations as a result of actions/omissions of the Tenant's employees and/or persons he hired, the Tenant shall be obliged to reimburse the Landlord for the fine and to compensate him the full amount of damages arising therefrom.

1.1.12. In case the Tenant is a non-resident and the contract is denominated in a foreign currency, the liquidated damages (sanctions) referred to in Article 1.1.9 of this Agreement may be paid in the currency set forth in the contract - at the official medium exchange rate set by the National Bank of Serbia (hereinafter: "NBS") on the payment date. If the official medium exchange rate set by the NBS prevailing on the date the liquidated damages are calculated is higher than

разлике по званичном средњем курсу НБС који важи на дан плаћања.

the medium exchange rate of NBS on the payment date, the Tenant is obliged to convert the currency and pay the difference at the official medium exchange rate set by the NBS on the payment date.